



2023/0074388/1

ادارة الشؤون الامريكية

Cooperation Agreement
By and between
Qatar University (QU)
and
Universidad de la República

To cooperate on the development and dissemination of culture and, in particular, the development of higher education and scientific and technological research.

This Agreement was entered into by and between:

FIRSTLY: QU, a government entity with a scientific nature, located in Doha, B.O Box: 2713 legally represented in signing this Agreement by Dr.Hassan Al Derham In his capacity as President (First Party)

SECONDLY: The University of the Republic, with legal address Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo (Uruguay), represented by its rector, Rodrigo Arim Ihlenfeld, who delegates the signature to the president of the International Relations Service (SRI) for this act, Gonzalo Vicci, according to resolution 24/2022 dated January 17, 2022.

Jointly referred to hereinafter as "the Parties"

Preamble

Whereas the Parties desire to develop and enhance joint cooperation there between to utilize their common potentials;

Parties agree on providing all possible assistance within the competencies duly identified for each party and to perform the roles assigned to each of them to achieve this purpose.

Parties acknowledged their eligibility and legal capacity to enter into this Agreement and agreed on the following:

للتعاون في شأن التعاون في تطوير ونشر الثقافة، وعلى وجه الخصوص، تطوير التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجي.

جامعة الجمهورية في الأوروغواي

اتفاقية تعاون

بين

جامعة قطر

و

حررت هذه الاتفاقية بين كل من:

أولاً: جامعة قطر، هيئة حكومية ذات صارع علمي، ومقرها الدولة، ص.ب: 2713، ويمثلها قانوناً في التوقيع على هذه الاتفاقية الدكتور/حسن الدرهم بصفته/ رئيس الجامعة (طرف أول)

ثانياً: جامعة الجمهورية ومقرها الأوروغواي، يمثلها قانوناً في التوقيع على هذه الاتفاقية الدكتور/ رودريغو أريم آهلنفيلد بصفته رئيس الجامعة، الذي يفوض التوقيع إلى رئيس دائرة العلاقات الدولية (SRI) ، غونزالو فيتشي ، وفقاً للقرار 2022/24 المؤرخ 17 يناير 2022 (طرف ثانٍ)

ويشار إليها مجتمعاً بـكلمة (الطرفان)

تمهيد

انطلاقاً من رغبة الطرفين في تنمية وتعزيز التعاون المشترك بينهما وذلك للاستفادة من الامكانيات المشتركة للطرفين.

وقد تفاهماً الطرفان على تقديم كل المساعدات الممكنة في حدود الاختصاصات المحددة قانوناً لكل طرف، لتحقيق هذه الهدف على نحو يفعل الدور المنوط بكل منهما.

وقد أقر الطرفان بأهليةهما وصفتيهما للتعاقد واتفاقاً على الآتي:

B- This Agreement shall be valid for five years and may be renewed for similar period/s, unless either party gives the other a written notice of its intent not to renew this Agreement at least six months in advance.

C- Expiration of this Agreement shall not affect the trainings or activities under implementation, pursuant to its terms and conditions, until being completed, unless otherwise agreed upon between Parties.

Confidentiality

Article 7:

Parties undertakes to keep confidential all information, whether written or verbal, made available to them due to mutual cooperation and coordination under this Agreement. This information shall not be disclosed to any third party without a prior written consent of the other party.

Dissemination

Article 8:

Projects news or joint researches related to hereto shall not be disseminated through all types of media (visual, audio, printed and digital) and the like, without a prior written consent of the other party.

Intellectual Property Rights

Article 9:

A- For the purpose of this Agreement, Intellectual Property Rights shall include Copyrights and related rights, including rights of data, documents and information collected, issued or stored by any means for the purposes of this Agreement. These also includes software, trademarks (registered and unregistered), designs, all patent related rights, information confidentiality rights (including trade secrets and the know-how), as well as any other rights resulting from any intellectual activity or innovation in the scientific, literary or artistic areas.

B- Intellectual Property Rights of each Party prior to the entry into force of this Agreement shall remain its. However, intellectual property rights resulting from implementing this Agreement shall be the property of the Parties.

C- Neither party is entitled to claim for any rights or attempt to register or use any trademark, logo or design related to this Agreement without the prior written consent of the other party.

ج- لا يؤثر انتهاء هذه الاتفاقية على البراءة الأوروبية أو الانشطة قيد التنفيذ بموجب أحجام هذه الاتفاقية لغير استكمالها، وذلك فالم ينفع الطرفان على خلاف ذلك.

السرية

المادة 7:

يلزم الطرفان بالامانة على سرية المعلومات التي تتوافق لديهما بسبب التعاون والتنسيق بينهما به وجوب هذه الاتفاقية سواء كانت شفوية أو مكتوبة، ولا يجوز إفشاء هذه المعلومات لأية جهة أو أشخاص إلا بعد موافقة الكتابية المسبقة من الطرف الآخر.

النشر

المادة 8:

لا يتم نشر أخبار المشاريع والابداث المشتركة الناتجة عن هذه الاتفاقية في وسائل الاعلام المختلفة (الاهرية، المسموعة، المفتوحة، المطبوعة فيها ولرقمهية) وما يقدّمها إلا بموافقة كتابية من الطرفين.

حقوق الملكية الفكرية

المادة 9:

أ) تنتهي حقوق الملكية الفكرية في إطار هذه الاتفاقية على: حق الطبع والحقوق المتعلقة بها، حقوق البيانات، والمستندات والوثائق والمعلومات التي تم جمعها أو إصدارها أو تخزينها بأية وسيلة كانت لأراضٍ خارجية، وتشتمل كذلك على برامج الحاسوب، والعلامات التجارية (المسجلة وغير المسجلة)، والتصاميم، وكافة الحقوق المترتبة على احترام وحقوق سرية المعلومات (بما في ذلك الأسرار التجارية والسرية التطبيقية) وأية حقوق أخرى تنتهي عن أي نشاط أو ابتكار ذهني سواء أكان ذلك في المجال الصناعي أو العلمي أو الأدبي أو الفني.

ب) تبقى حقوق الملكية الفكرية الخاصة بكل طرف قبل إبرام هذه الاتفاقية ملکاً له. أما حقوق الملكية الفكرية التي تنشأ بموجب هذه الاتفاقية ف تكون مملوكة للطرفين.

ج) لا يجوز لأي من الطرفين المطالبة بأي حقوق أو محاولة تسجيل أو استخدام أية علامة تجارية أو شعار أو تصميم، وربما بهذه الاتفاقية إلا بعد موافقة الطرف الآخر كتابة.

د) لا يجوز لأي من الطرفين أن ينش، يشكل هذورا، أي بيانات، أو تقارير أو حقوق ملكية فكرية أخرى ناتجة عن البحوث المشتركة إلا بموافقة كتابية مسبقة على ذلك من الطرف الآخر.

ه) على كل طرف في حال قيامه بنشر أو استخدام أي بيانات، أو تقارير، أو حقوق ملكية فكرية تنشأ به وجوب هذه الاتفاقية، أن يقوم بكتابية باسم الطرف الآخر فيها.

و) لا تعتبر هذه الاتفاقية بضافية ترخيص أو التزام بإبرام أي اتفاقية أخرى تؤدي مع أي حق من حقوق الملكية الفكرية

reports or other intellectual property rights arising from joint research without the prior written consent of the other party.

E- Should any Party publishes or uses any data, reports or intellectual property rights under this Agreement, such party shall write the other party's name therein.

F- Nothing in this agreement shall be construed as a permission or commitment for either party to conclude any other agreement violating any of the intellectual property rights owned or authorized throughout the Agreement implementation term.

Settlement of Disputes

Article 10:

In case of any conflict or dispute between Parties resulting out of implementing or interpreting the Agreement provisions, the same shall be settled through amicable means.

Termination

Article 11:

Either Party may at any time terminate this Agreement before its expiration by virtue a notice sent to the other Party thirty days before the expiration date.

Notices

Article 12:

All notices related to this Agreement shall be in writing and shall be delivered to the other party to the address indicated at the beginning of this Agreement. Parties may use recent notification means to notify each other of any matters related to the Agreement.

Addresses of Parties

Article 13:

Each party acknowledges that the addresses indicated at the beginning of this Agreement are their designated addresses and all letters and correspondences sent thereto shall be deemed duly valid and effective. Should either party change its indicated address, it shall notify the other party in writing within one week from the date of changing address.

تسوية الخلافات

المادة 10:

في حالة نشوء أي خلاف أو نزاع بين الطرفين في شأن تفسير أو تنفيذ بنود هذه الاتفاقية تكون التسوية الودية بين الطرفين هي وسيلة حل ذلك الخلاف أو النزاع.

إنهاء الاتفاقية

المادة 11:

يجوز لأي من الطرفين، في أي وقت، إنهاء هذه الاتفاقية قبل انتهاء معدتها، وذلك بمحض إخطار يوجه للطرف الآخر قبل 30 يوم من تاريخ الانتهاء.

الإخطارات

المادة 12:

تكون كافة الإخطارات الصادرة بموجب هذه الاتفاقية كتابة، وتمام للطرف الآخر، ويكون الإخطار على العنوان الموضح بتصدر هذه الاتفاقية، ويجوز للطرفين استخدام وسائل الإخطار الحديثة لإخطار الطرف الآخر بكل ما يتعلق بهذه الاتفاقية.

عنوان طرف الاتفاقية

المادة 13:

يقر كلا الطرفين بأنه قد أخذ من العنوان الموضح بتصدر هذه الاتفاقية مثلاً عة تاراً ١٩ وتعتبر الخطابات والمراسلات على هذا العنوان صحيحة ومنتهية لآثارها القانونية ما لم يخطر الطرف الذي تغير عنوانه الطرف الآخر كتابة في ميعاد أقصاه أسبوع من تاريخ التغيير. وينتسب ذات الحكم على وسائل الإخطارات الحديثة حال استخدامها.

The same provision shall apply for recent notification means if used.

Headings

Article 14:

Headings used in this Agreement and the order of its articles are for reference purposes only and shall not have any effect on the interpretation of the Agreement.

Execution

Article 15:

This Agreement is executed in triplicate, the Second Party received a copy and the other two copies are kept with the First Party to act thereupon.

In witness whereof, Parties signed the Agreement to be duly executed.

عناوين الاتفاقية

المادة 14:

العناوين في هذه الاتفاقية وترتيب موادها هي لسهولة الرجوع إليها، ولا تؤثر على المعنى المقصود من النص أو تفسيره.

تحرير الاتفاقية

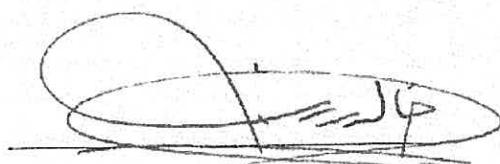
المادة 15:

دررت هذه الاتفاقية من ثلاثة نسخ سلمت نسخة للطرف الثاني، واحفظ الطرف الأول بباقي النسخ للعمل بموجبها وإشهادا على ما تقدم، وقع الطرفان على هذه الاتفاقية لتنفيذها على النحو الواجب قانونا.

التوقيع

Signature

الطرف الأول
1st Party



الدكتور/ خالد الخنجي
Dr. Khalid Al-Khanji

بصفته/رئيس الاستراتيجية والتطوير
In his capacity as: Chief Strategy and
Development

التاريخ/
Date/

الطرف الثاني
2nd Party

GONZALO
VICCI
GIANOTTI

Firmado digitalmente
por GONZALO VICCI
GIANOTTI
Fecha: 2023.03.20
12:22:15 -03'00'

السيد/ غونزالو فيتشي
Mr. Gonzalo Vicci

بصفته/رئيس دائرة العلاقات الدولية (SRI)
In his capacity as: president of the
International Relations Service (SRI)

التاريخ/
Date/